

CONSILIUL JUDEȚEAN ARGEȘ/ ARGES COUNTY COUNCIL

MUZEUL VITICULTURII ȘI POMICULTURII - GOLEŞTI/ GOLESTI VITICULTURE

AND TREE GROWING MUSEUM

CERCUL DE PICTURĂ CULOARE ȘI VIS, CORBENI-ARGEȘ

THE PAINTING CIRCLE COLOR AND DREAM FROM CORBENI ARGES

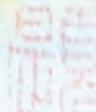
Catalogul expoziției internaționale

**MIJLOACE TRADITIONALE DE TRANSPORT
DIN ȚARA MEA**

The International exhibition catalog

**TRADITIONAL MEANS OF TRANSPORTATION
IN MY COUNTRY**

Muzeul GOLEŞTI, 2014
GOLESTI MUSEUM, 2014



曉如

ORGANIZATORI/ ORGANIZERS



CONSILIUL JUDEȚEAN ARGEŞ
ARGES COUNTY COUNCIL



Muzeul VITICULTURII ȘI POMICULTURII - GOLEŞTI, ARGEŞ
GOLESTI VITICULTURE AND TREE GROWING MUSEUM



CERCUL DE PICTURĂ CULOARE ȘI VIS, CORBENI-ARGEŞ
THE PAINTING CIRCLE COLOR AND DREAM FROM
CORBENI, ARGES

Colectiv coordonare proiect/ Project coordination team:

Dr. Filofteia Pally, Director general, Muzeul Viticulturii și Pomiculturii - Golești
Elena Stoica, profesor-pictor, Corbeni-Argeș
Cristina Boțoghină, muzeograf, Muzeul Viticulturii și Pomiculturii - Golești
Ion Nicolescu Tița, muzeograf, Muzeul Viticulturii și Pomiculturii - Golești
Gerard Călin, muzeograf, Muzeul Viticulturii și Pomiculturii - Golești

Coperta 1/ Front page:
Hiu Yu Leung, 19 ani/years, China, Marele Premiu/ The Great Prize

Coperta 4/ back page:
Elisa Ioana Lazăr, 17 ani/ years, România/ Romania, Premiul II/ Second Prize

ISBN . 978-606-574-638-1

EDITURA... EDITURA ARS LIBRI
COSTEŞTI, JUD. ARGEŞ

CONCILIUL JUDEȚEAN ARGEȘ
MUZEUL VITICULTURII ȘI POMICULTURII - GOLEȘTI
ARGES COUNTY COUNCIL
GOLEȘTI VITICULTURE AND TREE GROWING MUSEUM

Concursul internațional de pictură
**MIJLOACE TRADITIONALE DE TRANSPORT
DIN ȚARA MEA**
ediția a IV-a, 2014

The international painting competition
**TRADITIONAL MEANS OF TRANSPORTATION
IN MY COUNTRY**
fourth edition, 2014

Comisia de premiere/ Award commission

Dr. Mihaela Varga, critic de artă/ art critic
prof. Elena Stoica, pictor/ painter

Dr. Filofteia Pally, director general, Muzeul Golești/ general manager Golesti Museum

Dr. Marius Tiță, critic de artă, director Radio România Internațional/ Radio Romania International art critic

Raluca Măndiță, studentă, Academia de Arte Frumoase, București/ student Academy of Fine Arts Bucharest

GOLEȘTI, august 2014

CUVÂNT ÎNAINTE

În anul 2011, Muzeul Goleşti și Elena Stoica, coordonatoarea Cercului de pictură *Culoare și vis* din Corbeni Argeș, au demarat unul dintre cele mai interesante proiecte artistice: *Concursul internațional de pictură cu tematică etnografică pentru copii*.

Această inițiativă a adus prospetime și originalitate în programul de valorificare a patrimoniului etnografic al Muzeului Goleşti, oferind, totodată, o analiză comparativă elocventă a unui subiect ilustrat prin talentul, intuiția și spiritul de observație al micilor pictori de pretutindeni.

Dacă la prima ediție, tema a fost *Costumul și dansul tradițional din țara mea*, la ediția din 2012 tematica s-a referit la *Nunta tradițională din țara mea*, subiect generos care a atras în competiție 780 de copii și tineri pictori, provenind din 12 țări iar, în anul 2013, tematica propusă a fost *Arhitectura tradițională din țara mea* - subiect care a atras 680 de picturi, provenind din zece țări.

În acest an, 2014, tema concursului a fost *Mijloace de transport tradiționale din țara mea*, la care au participat 954 de mici pictori, provenind din 24 țări: Argentina, Australia, Azerbaidjan, Bangladesh, Belarus, Bulgaria, China, Egipt, Filipine, India, Indonezia, Kazakhstan, Letonia, Lituania, Macedonia, Maroc, România, Rusia, Serbia, Slovenia, Sri Lanka, Turcia, Ucraina și Ungaria.

Juriul, format din prestigioși oameni de cultură, a selectat 91 de finaliști din rândul cărora au fost aleși laureații, așa cum sunt prezențați în catalogul de față. Pentru calități artistice deosebite, au fost acordate și două distincții speciale: *Marele Premiu și Premiul Special al Muzeului Golești*.

Membrii Comisiei de evaluare au avut o misiune dificilă, întrucât picturile selecționate dovedesc, și de această dată, reale calități artistice, precum și stăpânirea artistică remarcabilă a tuturor concurenților mai mici sau mai mari, dar și implicarea responsabilă și de mare calitate pedagogică a dascălilor și instituțiilor de resort din țările participante, micii pictori fiind, în egală măsură, cercetătorii și mesagerii de excepție ai culturilor și tradițiilor naționale.

Prin performanțele deosebite pe care le-a consemnat, *Concursul internațional de pictură cu tematică etnografică pentru copii* se dovedește o manifestare culturală de succes a Muzeului de la Golești care, în același onorant parteneriat cu pictorița Elena Stoica, va continua să organizeze, anual, competiția axată pe alte teme etnografice interesante: porți și împrejmuiri tradiționale, interioare țărănești, obiceiuri de familie, obiceiuri de muncă etc.

*Director general,
Dr. Filofteia Pally*

Foreword

In 2011, Golesti Museum and Elena Stoica, coordinating teacher of painting circle *Color and Dream* from Corbeni Arges have started one of the most interesting artistic projects: *International Ethnographic Painting Contest for Children*. This initiative has brought freshness and originality in the ethnographic heritage capitalization program of Golesti Museum, offering also a comparative eloquent analysis of a subject illustrated by talent, intuition and spirit of observation of small painters from everywhere.

If in the first edition the theme was the *Traditional dance and costume of my country*, in 2012 the themes was *Traditional wedding in my country* generous subject which has attracted in this contest 780 children and young artists coming from 12 countries, and in 2013, the theme of the competition was the *Traditional architecture of my country* which was attended by 680 young artists coming from 10 countries.

This year, 2014, the theme of the competition was Traditional means of transport in my country, attended by 954 young painters from 24 countries: Bulgaria, China, Romania, Russia, Turkey, Ukraine, Morocco, Indonesia, Bangladesh, Australia, Argentina, Hungary, India, Macedonia, Slovenia, Serbia, Lithuania, Sri Lanka, Philippines, Egypt, Latvia, Azerbaijan, Kazakhstan and Belarus.

The jury, comprising prestigious men of culture has selected 91 finalists of which have been selected the laureates such as the present catalog . For special artistic qualities were granted two special awards also: Grand Prize and Special Museum Prize.

The evaluation commission members had a difficult task because selected paintings prove, and this time, real artistic qualities, informations from their own cultural history.

I appreciate the sensitivity and remarkable artistic guidance of all smaller or larger competitors and, also the responsible involvement of high quality of teachers and relevant institutions from the participating countries, small artists are equally, researchers and exceptional messengers of cultures and national traditions. Through the particular performances it noted, *International Ethnographic Painting Contest for Children* proves a successful cultural event at the Golesti Museum that, in the same honorable partnership with painter Elena Stoica, will continue to organize each year this competition focused on other interesting ethnographic topics: traditional gates and enclosures, popular interiors, family habits, work habits, etc.

General manager
Filofteia Pally Ph. D

REGULAMENT

Muzeul Viticulturii și Pomiculturii Golești lansează ediția a IV-a a concursului internațional de desen și pictură cu tema ***Mijloace tradiționale de transport din țara mea***, care se adresează tinerilor artiști având vârstă maximă de 19 ani.

Condiții obligatorii:

- 1). Vârstă maximă: 19 ani, până la finele anului 2014;
- 2). Tema: ***Mijloace tradiționale de transport din țara mea***.
- 3). Texte de identificare. Fiecare lucrare trebuie să aibă scris, pe spate, cu litere majuscule în una din limbile : română, engleză sau franceză, următoarele informații: numele de familie, prenumele, sexul: băiat sau fată, data nașterii, vârstă în ani împliniți, naționalitatea, adresa poștală completă și adresa de e-mail, titlul lucrării cu text de explicare a subiectului ilustrat în pictură (minimum două fraze), numele profesorului coordonator.
- 4). Lucrările nu trebuie să aibă dimensiuni mai mici de 30/42 cm.
- 5). Numărul admis de picturi care pot participa în această competiție este nelimitat. Acestea nu trebuie să fie înrămate.
- 6). Coletul trebuie să fie preplătit, timbrat adecvat și trimis la următoarea destinație:
Muzeul Golești, str. Banul Radu Golescu nr. 1, oraș Ștefănești, jud. Argeș, cod: 117717, România. Concursul internațional de pictură pentru copii Golești.
- 7). Lucrările nu se vor returna, drepturile de autor asupra picturilor/desenelor vor apartine Muzeului Golești.
- 8). Ultima zi de primire: **15 iunie 2014** (data poștei).
- 9). Rezultatele vor fi anunțate până la 15 august 2014, câștigătorii fiind informați personal, prin poștă sau e-mail. Picturile vor fi jurizate de o comisie de specialiști (pictori, critici de artă, muzeografi).
- 10). Categoriile de premii:
 - Marele Premiu, categoria români;
 - Marele Premiu, categoria străini;
 - Premiile I, II, III, câte unul pentru fiecare categorie de vîrstă: 1) până la 5 ani, 2) de la 5 - 7 ani, 3) de la 8-11 ani, 4) de la 12-15 ani, 5) de la 16-19 ani, precum și mențiuni de onoare.
 - Premiul special *Medalia Muzeului Golești* se acordă pentru o singură lucrare.

TERMS OF PARTICIPATION

Golești Museum launches the 4th edition of the international competition for drawing and painting with the theme ***Traditional means of transportation in my country***, for young artists with maximum age of 19 years.

The requirements for application:

- 1). Maximum age: 19 years old, fulfilled until the end of 2014
- 2). Theme - Traditional means of transportation in my country.
- 3). Identification texts: Every entry should carry the following information in English and in Block Letters at the back of the painting /drawing: first name, last name, girl or boy (sex), date of birth, nationality, full postal address and e-mail address, artwork title with explaining text of the subject depicted in the painting (at least two phrases), mentor's name
- 4). The size of each entry should not be less than 30 / 42 cm.
- 5). Permitted number of paintings which can participate in this competition is unlimited. They should not be mounted/framed.
- 6). All packets should be pre-paid adequately, stamped and mailed directly to reach:
Muzeul Golești, str. Banul Radu Golescu nr. 1, oraș Ștefănești, Golești, jud. Argeș, cod: 117717, România. International painting competition for children Golești.
- 7). No entry will be returned. The copyright of all entries will rest with Golești Museum.
- 8). The last date for receipt is **June 15, 2014**
- 9). Results will be announced until August 15, 2014. The winners will be notified personally by mail or e-mail. Paintings will be judged by a commission of experts (artists, art critics, curators, etc.).
- 10). The following prizes are offered:
 - Grand Prize, Romanian category,
 - Grand Prize, foreigners category;
 - Prizes I, II, III, one for each age category: until 5 years old, 75-7 years old, 8 - 11 years old, 12-15 years old, 16 - 19 years old and Honorable Mentions.
 - Special prize „The Medal Golești Museum” for one picture.

Categoria până la 5 ani/ until 5 years old category



WING CHI VINCI CHAN, 4 ani/ years,
China, premiul I/ first prize I

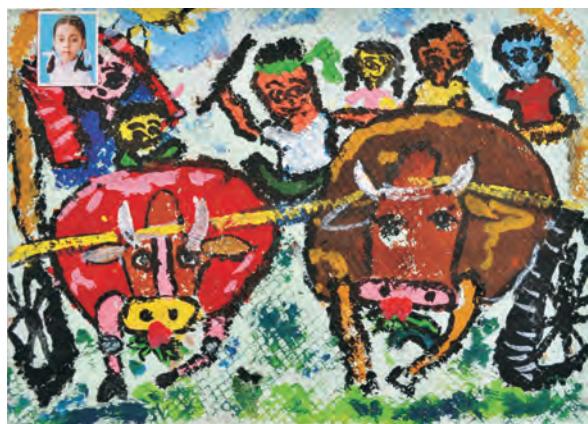


PRANAV THANADAN, 4 ani/ years,
Australia, premiul II/ second prize



PO CHI ANGELOR CHAN, 1 an/ year,
China, premiul III/ third prize

Categoria 5 - 7 ani/ 5 - 7 years old category



ORISHA ISLAM ZARA, 6 ani/ years,
Bangladesh/ Bangladesh, premiul I/ first prize



RACZ REGO, 7 ani/ years,
Ungaria/ Hungary, premiul II/ second prize



KOJAL AKTER, 5 ani/ years,
Bangladesh^o/ Bangladesh, premiu III/ third prize



KOJAL AKTER, 5 ani/ years,
Bangladesh^o/ Bangladesh, menþune/ mention



LAU YOU GI, 6 ani/ years,
China, premiu special/ special prize

Categoria 8 - 11 ani/ 8 - 11 years old category



LAU KIN GI, 9 ani/ years,
China, premiul I/ first prize



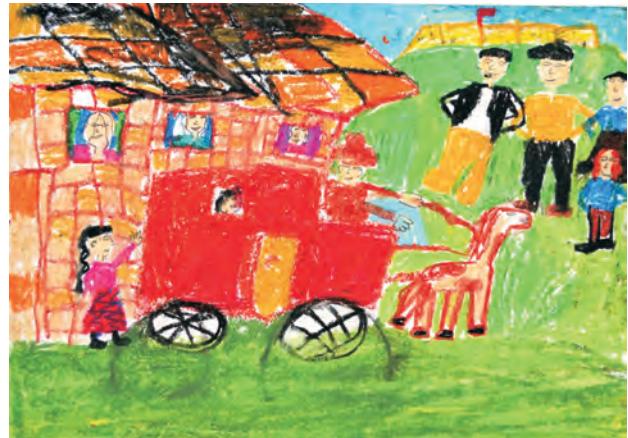
CIBOLYA STELLA, 11 ani/ years,
Serbia/ Serbia, premiul I/ first prize



CHIU ALICIA, 11 ani/ years,
China, premiul II/ second prize



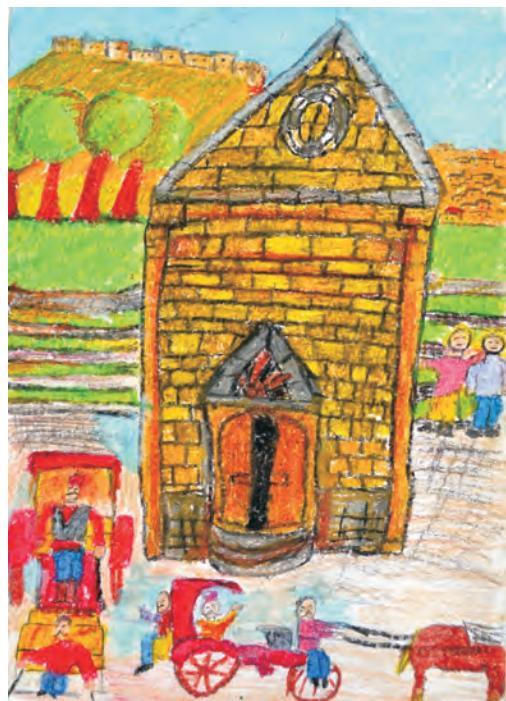
ALINA GALISCHEVA, 9 ani/ years,
Ucraina/ Ukraine, premiul III/ third prize



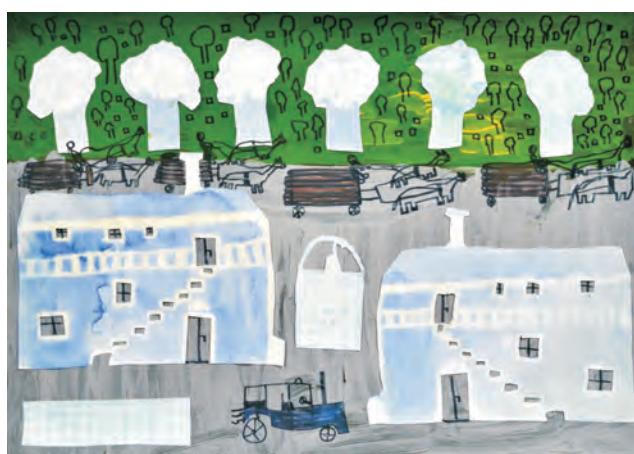
ESIN DOGA OKTAY, 9 ani/ years,
Turcia/ Turkey, menþune/ mention



DEVITA MAYANDA HEERLIE, 11 ani/ years,
Indonezia/ Indonesia, menþune/ mention



BERKAY GORKOZ, 11 ani/ years,
Turcia/ Turkey, menþune/ mention



ROK FURLAN, 10 ani/ years,
Slovenia/ Slovenija, menþune/ mention

MUZEUL GOLE^a TI/ GOLESTI MUSEUM

Categoria 12 - 15 ani/ 12 - 15 years old category



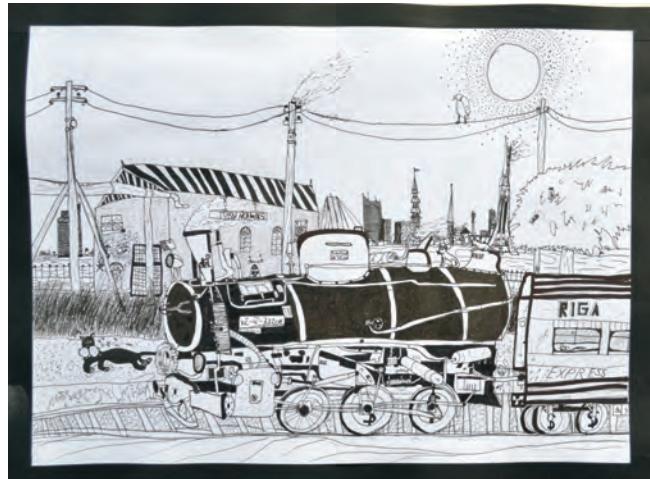
BLAGOJA GROZDANOVSKI, 13 ani/ years,
Macedonia, premiul I/ first prize I



BLAGOJA GROZDANOVSKI, 13 ani/ years,
Macedonia, premiul II/ second prize I



FLIKINGER JOHANNA, 13 ani/ years,
Ungaria/ Hungary, premiul I/ first prize



BERGS BRUNO HARIJIS, 12 ani/ years,
Letonia/ Latvia, premiul II/ second prize



DANILO JOVANOVIC, 15 ani/ years,
Serbia, premiul III/ third prize



LIZA SEMENOVA, 13 ani/ years,
Rusia/Russia, premiul III/ third prize



HIBA KHAMLICHI, 14 ani/ years,
Maroc, premiul II/ second prize



KALINA ACHKHOVA, 13 ani/ years,
Bulgaria, menþune/ mention



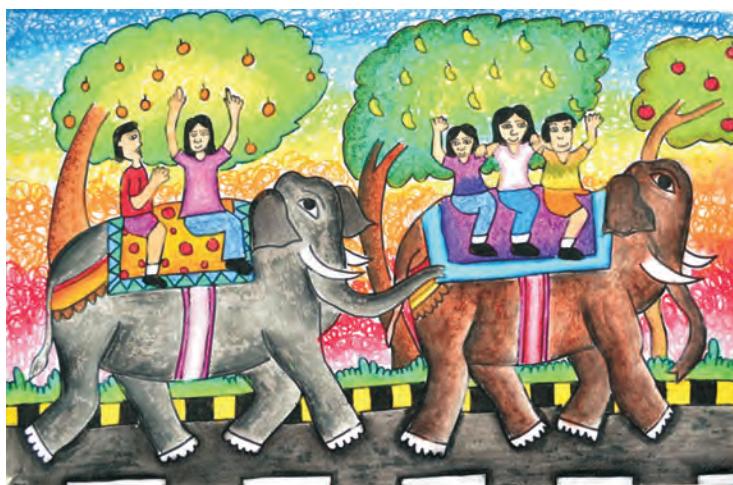
Nedea Amdjadi, 13 ani/ years,
Azerbaijan, menþune/ mention



SZE YIN FUNG, 15 ani/ years,
China, menþune/ mention



GYULAY JULIA, 14 ani/ years,
Ungaria/ Hungary, menþune/ mention



M. MOUNIKA REDDY, 14 ani/ years,
India, menþune/ mention



HIU YU LEUNG, 19 ani/ years,
China, MARELE PREMIU/ THE GREAT PRIZE



YUN TUNG LAM, 19 ani/ years,
China, PREMIUL SPECIAL medalia Muzeului Gole^a ti/ THE SPECIAL PRIZE -
MUSEUM MEDAL



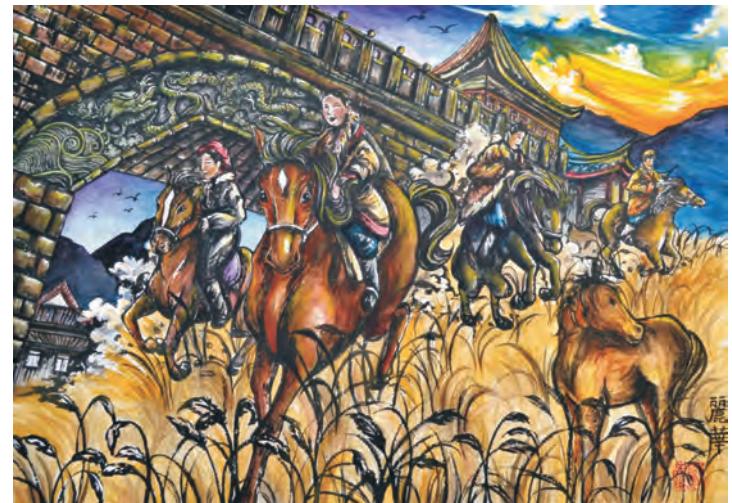
LAKSHMISHRE E.A.J.S., 18 ani/ years,
India, premiul I/ first prize



LJUBOV VITENKO, 17 ani/ years,
Rusia/ Russia, premiul I/ first prize



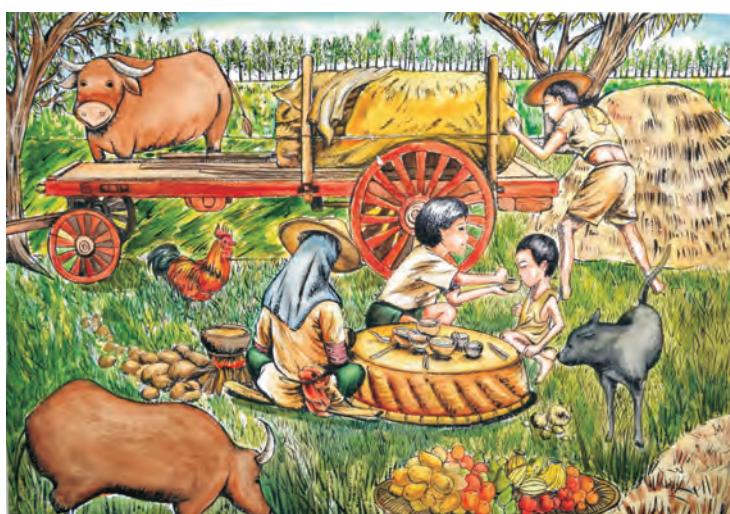
CHO KIU WONG, 17 ani/ years,
China, premiul II/ second prize



LAI WA LUI, 18 ani/ years,
China, premiul III/ third prize



CSUPAK VIKTORIA, 16 ani/ years,
Serbia/ Serbia, premiul II/ second prize



TSZ MAN MAK, 17 ani/ years,
China, premiul III/ third prize



ECATERINA ZVEREVA, 17 ani/ years,
Rusia/ Russia, premiul III/ third prize

ROMANIAN PAINTINGS

Categoria 5 - 7 ani/ 5 - 7 years old category

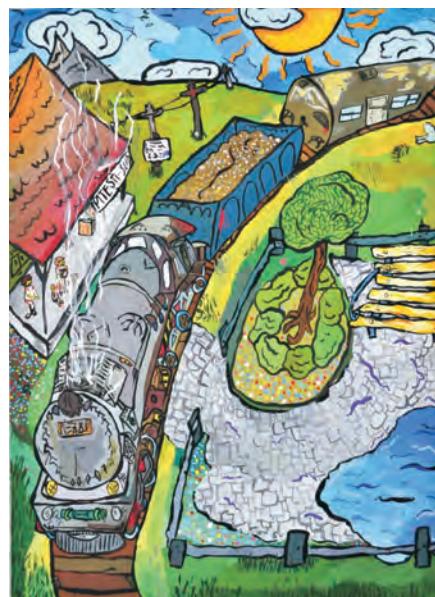


HAMZA ALESSIA MARIA, 7 ani/ years,
România/ Romania, premiul I/ first prize

Categoria 8 - 11 ani/ 8 - 11 years old category



CÂRSTEANĂ MARIA, 8 ani/ years,
România/Romania, premiul I/ first prize



GOGAN EDUARD IONU^b, 10 ani/ years,
România/ Romania, premiul II/ second prize



ÞÂRCU ALEXIA MARIA, 8 ani/ years,
România/ Romania, premiul III/ third prize



DRAGOMIR IOANA ANDREEA, 9 ani/ years,
România/ Romania, menþune/ mention

Categoria 12 - 15 ani/ 12 - 15 years old category



^a ERBAN ^a TEFANIA EMANUELA, 12 ani/ years,
România/ Romania, premiul I/ first prize



MARIA POPA, 13 ani/ years,
România/ Romania, premiul II/ second



GOLICI ALEXANDRA, 15 anni/ years,
România/ Romania, premiul III/ third prize

Categoria 16 - 19 ani/ 16 - 19 years old category



DIANA MIHAELA COJOCARU, 18 ani/ years,
România/ Romania, MARELE PREMIU/ THE GREAT PRIZE)



SGÎNDĂR PAULA, 18 ani/ years,
România/Romania, premiul I/ first prize



ELISA IOANA LAZĂR, 17 ani/ years,
România/Romania, premiul II/ second prize



ARMULESCU M. PETRI^a OR, 18 ani/ years,
România/ Romania, premiul II/ second prize



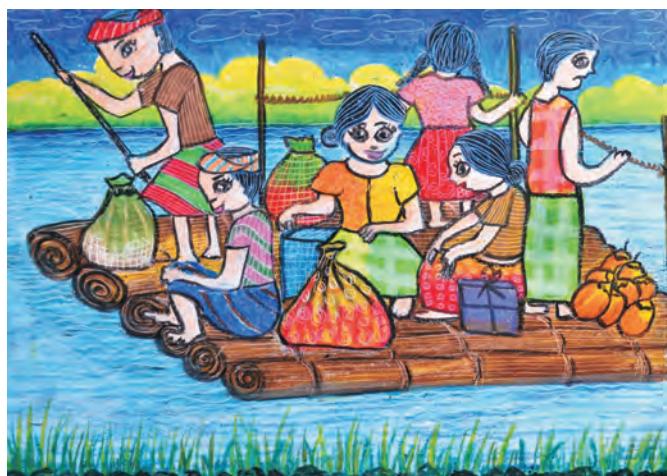
TRANDAFIR ELENA CLAUDIA, 16 ani/ years,
România/ Romania, premiul III/ third prize



LIXANDROIU EVA MARIA, 8 ani/ years,
România/ Romania



OANA MARIA MURĂRESCU, 8 ani/ years,
România/ Romania



OVINDYA LAHIRUNI SATHARASINGHA,
8 ani/ years, Sri Lanka



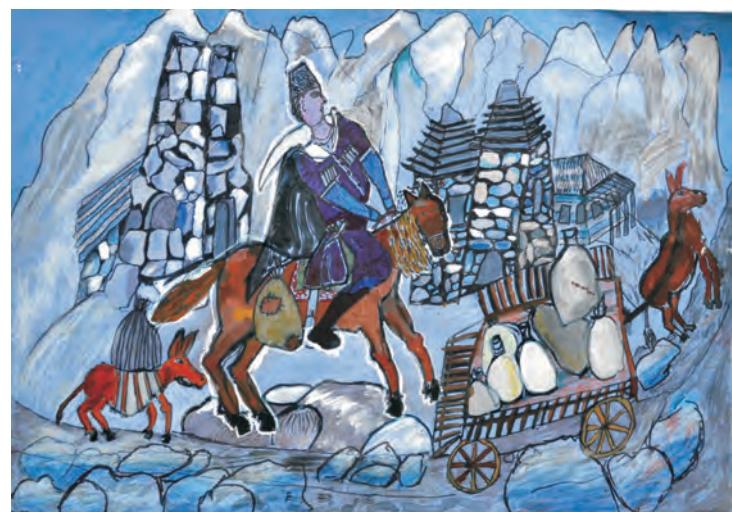
ABRAR ZAWAD HOSSAT, 9 ani/ years,
Bangladesh/Bangladesh



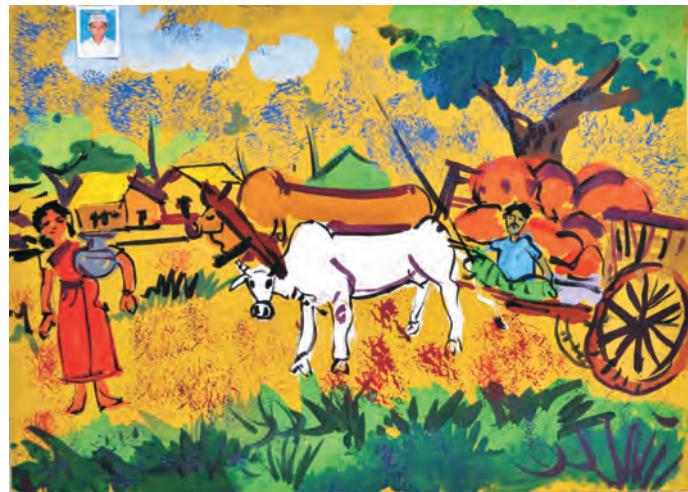
FLORENCIA BARRIOS, 9 ani/ years,
Argentina



YONI PRAVCENA SIRIWARDANA, 9 ani/ years
Sri Lanka



KHANIKAEV KAZBEK, 10 ani/ years,
Rusia/ Russia



ABDULAH FAIAZ, 11 ani/ years,
Bangladesh/ Bangladesh



ADELIA DEWANTARI, 11 ani/ years,
Indonesia/ Indonesia



ADRIANA GEORGIEVA, 11 ani/ years,
Bulgaria



DAIROVA AIZAN BAUEERZANOVNA,
12 ani / years, Kazakhstan



NAFIS BIN KAMAL ADIB, 12 ani/ years,
Banglade^o/ Bangladesh



NEAGU ELENA CĂTĂLINA, 12 ani/ years,
România/ Romania



KARINA ARZUMANOVA,
12 ani/ years, Ucraina/ Ukraine



YU TUNG SZETO, 12-15 ani/ years,
China



Cernova Ekaterina, 13 ani/ years,
Rusia/ Russia



Olga Stepanova, 15 ani/ years,
Rusia/ Russia



CHERIL FRANCESCA, 13 ani/ years,
Filipine/ Philippines



LUBOSLAV GHEORGHEV SLAVEV,
13 ani/ years, Bulgaria



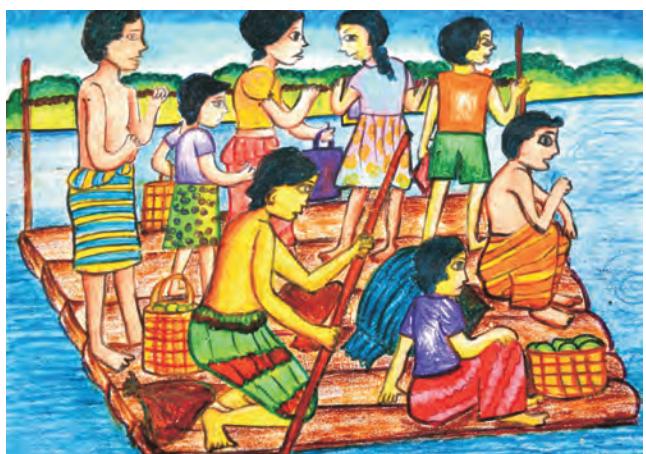
TEODOR VLAD, 13 ani/ years,
România/ Romania



YAN LONG CHAN, 13 ani/ years,
China



BUDA ESZTER, 14 ani/ years,
Ungaria/ Hungary



CHAMUDI DINETHMA VITHANAGE,
14 ani/ years, Sri Lanka



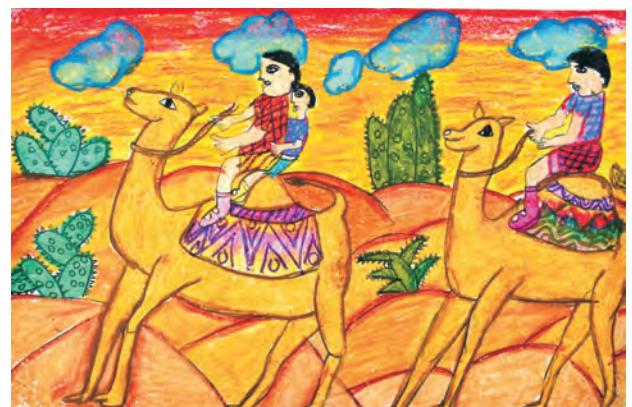
CHING SUM TSANG, 14 ani/ years,
China



ULYANA MOROZ, 14 ani/ years,
Ucraina/ Ukraine



V. NIKITHA, 14 ani/ years,
India



B. ELESWARI, 15 ani/ years,
India



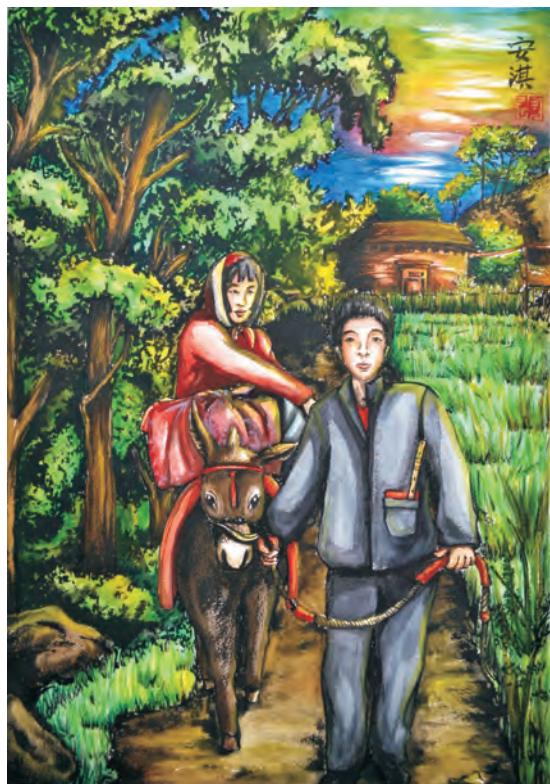
Borºa Iunia Maria, 15 ani/ years,
România/Romania



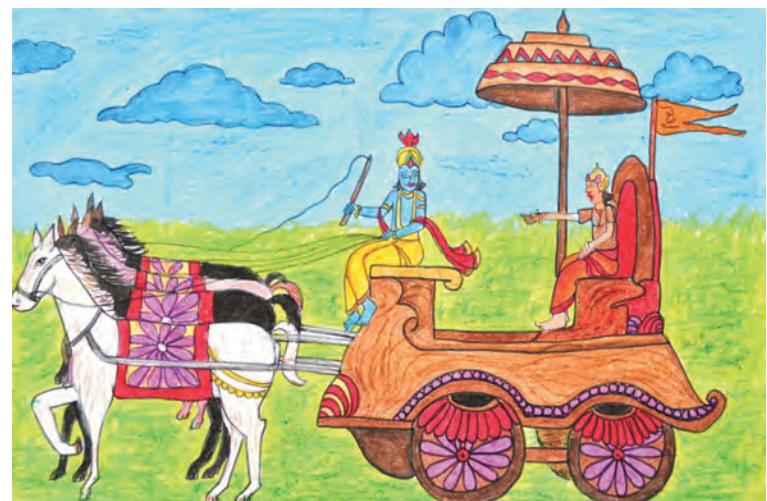
NEVOSTRUEVA ANNA, 15 ani/ years,
Rusia/ Russia



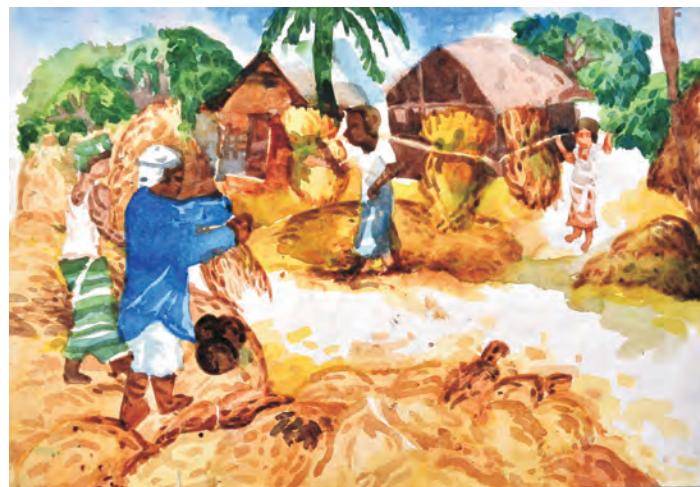
CHIA LO LEE, 16 ani/ years,
China



ON KI MA, 16 ani/ years,
China



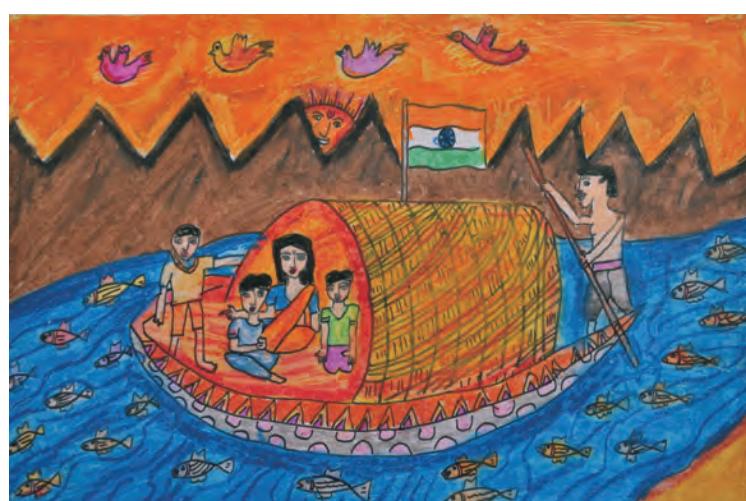
A. PRAHLAD, 16 ani/ years,
India



MD NASIM AHMED, 16 ani/ years,
Bangladesh^o / Bangladesh



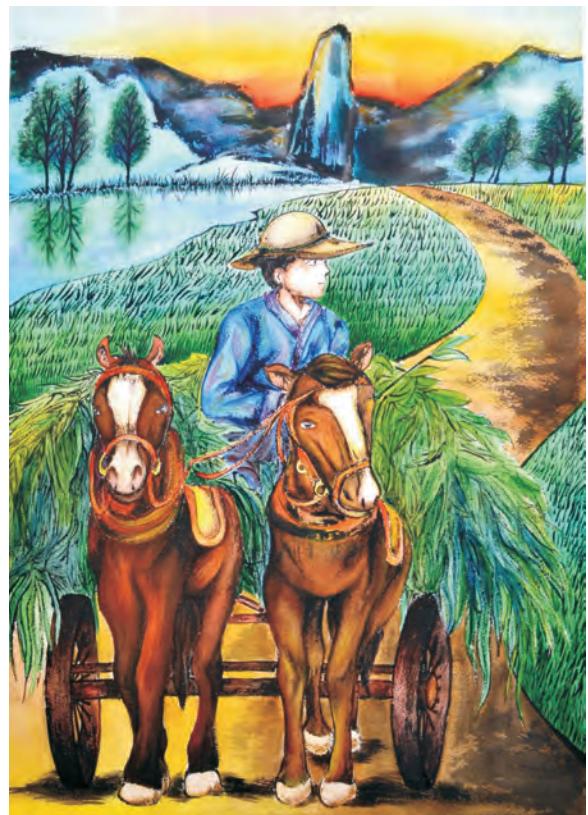
MIREA LILIANA SIMINA, 16 ani/ years,
România/ Romania



S. SRIKANTH NAIK, 16 ani/ years,
India



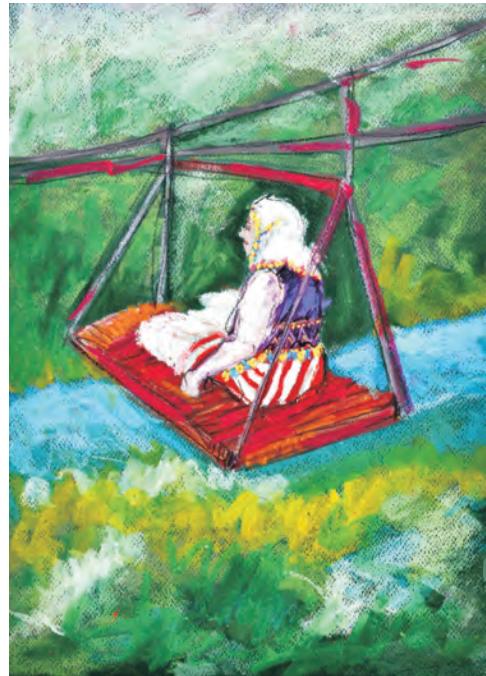
CHING MAN KWONG, 18 ani/ years,
China



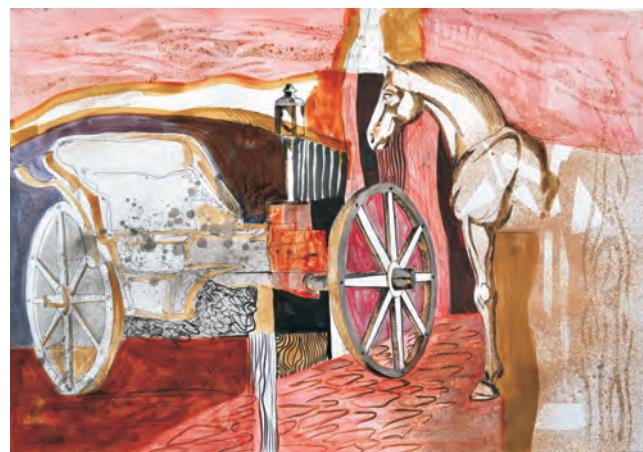
CHING MAN AU, 18 ani/ years,
China



K. SONI, 17 ani/ years,
India



KADER GANDAR, 18 ani/ years,
Turcia/ Turkey

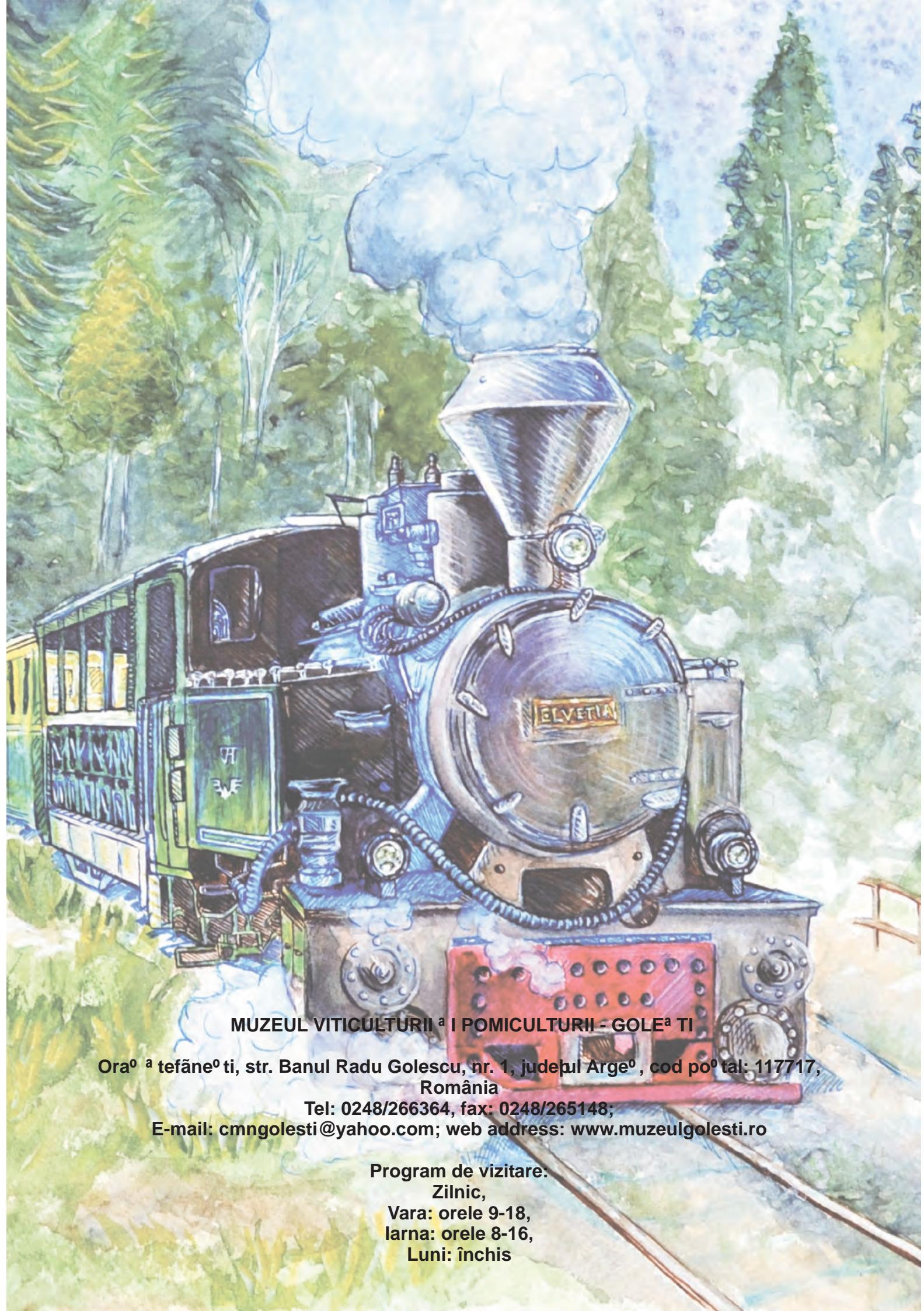


DRĂGAN NATALIA DANIELA, 18 ani/ years,
România/Romania



HIU KI TSE, 19 ani/ years,
China





MUZEUL VITICULTURII și POMICULTURII - GOLEAȚI

Orașul te fănești, str. Banul Radu Golescu, nr. 1, județul Argeș, cod postal: 117717,
România

Tel: 0248/266364, fax: 0248/265148;
E-mail: cmngolesti@yahoo.com; web address: www.muzeulgolesti.ro

Program de vizitare:

Zilnic,

Vară: orele 9-18,

Iarnă: orele 8-16,

Luni: închis